

ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COREA
SOBRE EL MUTUO RECONOCIMIENTO E
INTERCAMBIO DE LICENCIAS DE CONDUCIR

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de Corea en adelante referidos como "las Partes",

En el interés de facilitar el tránsito en el territorio de ambos países, y

Con la intención de garantizar el reconocimiento mutuo y el intercambio de licencias de conducir expedidas en la República del Perú y la República de Corea,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

1. Ambas Partes reconocerán mutuamente las licencias de conducir con el propósito del intercambio, expedidas por la autoridad competente de la otra Parte. Las licencias de conducir serán intercambiadas conforme a la Tabla de Equivalencia que figura en el Anexo del presente Acuerdo.
2. Los titulares de licencias de conducir vigentes, no provisionales, expedidas por la autoridad competente de una Parte, que hayan recibido un permiso de residencia en el territorio de la otra Parte o iniciado el proceso para obtener un permiso de residencia en el territorio de la otra Parte, podrán solicitar en cualquier momento a la autoridad competente de dicha Parte, el intercambio de sus licencias de conducir por los permisos de conducción expedidos por esa otra Parte, de acuerdo con las disposiciones del presente Acuerdo.
3. Las Partes intercambiarán las licencias de conducir, de conformidad con el párrafo 2 del presente artículo, sin necesidad que los candidatos deban someterse a exámenes relativos a su capacidad para conducir un vehículo de motor.
4. El párrafo 3 del presente artículo no afectará a la legislación nacional de ambos países en relación con las restricciones a la circulación sobre la base de la condición de edad, salud física o mental de un solicitante de una licencia de conducir.
5. Las licencias de conducir expedidas a los participantes de cursos de manejo o las personas que están aprendiendo a conducir, de acuerdo con la legislación nacional de las Partes, no son sujetos de reconocimiento mutuo de las licencias de conducir con el propósito de intercambio, en concordancia con el presente Acuerdo.

Artículo 2

1. La autoridad competente de la Parte que lleva a cabo un intercambio, requerirá al solicitante que presente la licencia de conducir original expedida por la otra Parte, acompañada de una traducción al idioma de ese país, o al idioma Inglés.
2. La autoridad competente de la Parte que lleva a cabo el intercambio, requerirá al solicitante presentar el certificado médico que establezca su respectiva normativa, para la conducción de vehículos automotores de la clasificación correspondiente a la licencia, y podrá denegar el intercambio de licencias de conducir, si la salud o la capacidad mental del solicitante no cumple con el nivel requerido para la licencia pertinente.
3. La autoridad competente de la Parte que lleva a cabo el intercambio requerirá al solicitante proporcionar la documentación y el pago de la tasa que establezca su respectiva normativa.

Artículo 3

Para la ejecución del presente Acuerdo, las autoridades competentes de las Partes aplicarán su legislación nacional en materia de registro de conductores.

Artículo 4

Cada una de las Partes deberá proporcionar por vía diplomática, a la otra Parte, muestras de sus licencias de conducir a que se refiere el presente Acuerdo, para su difusión entre las autoridades competentes.

Artículo 5

En caso de dudas relacionadas con la validez o autenticidad de la licencia de conducir presentada para el intercambio, la autoridad competente que realiza el trámite podrá solicitar a la autoridad competente de la otra Parte que verifique la validez o la autenticidad de dicha licencia de conducir.

Artículo 6

1. Las licencias de conducir originales recibidas para el intercambio por la autoridad

competente de una Parte serán entregadas a la autoridad competente de la otra Parte por vía diplomática.

2. Luego de recibir una licencia de conducir original, la autoridad competente de la Parte receptora informará a la autoridad competente de la Parte que envió la licencia de cualquier inexactitud o error sobre su validez o autenticidad.

Artículo 7

1. Las Partes se comunicarán mutuamente por vía diplomática, para cuyo efecto deberán remitirse la siguiente información:

Nombre completo, dirección, números de teléfono y de fax y direcciones de correo electrónico de sus autoridades competentes, responsables de la emisión de licencias de conducir.

2. Las Partes se informarán mutuamente sin demora, por vía diplomática, de cualquier cambio en sus licencias de conducir o cualquier cambio o modificación de su legislación nacional que pueda afectar a la aplicación del presente Acuerdo, así como de cualquier cambio en la información de contacto de sus autoridades competentes.

Artículo 8

La comunicación entre las Partes, a que se refiere el artículo 5 y artículo 6 (2), y la comunicación por vía diplomática en virtud del artículo 7 (1) del presente Acuerdo, se llevará a cabo en el idioma oficial de las Partes y serán debidamente traducidas al idioma inglés.

Artículo 9

1. El presente Acuerdo no afectará los derechos y obligaciones de las Partes derivadas de otros acuerdos internacionales en que sean parte.

2. El presente Acuerdo se aplicará de conformidad con la legislación nacional vigente de cada Parte.

Artículo 10

1. El presente Acuerdo entrará en vigencia al trigésimo (30) día siguiente a la recepción de la última notificación que indique el cumplimiento por las Partes de los requisitos internos para su entrada en vigor.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período indefinido.
3. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante comunicación escrita a la otra Parte, por vía diplomática. En tal caso, la denuncia surtirá efecto a los treinta (30) días siguientes de la fecha de la recepción de la notificación por la otra Parte.
4. El presente Acuerdo podrá ser enmendado con el consentimiento mutuo por escrito de las Partes. Tal enmienda entrará en vigor en la misma forma prevista en el numeral 1 del presente artículo.

Artículo 11

Cualquier controversia que surja de la interpretación de este Acuerdo se resolverá mediante consultas diplomáticas entre las Partes.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

Suscrito el dia 17 de diciembre, 2012, en la ciudad de Lima, República del Perú, en tres ejemplares originales en los idiomas castellano, coreano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DEL PERÚ

POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DE COREA

Anexo
TABLA DE EQUIVALENCIA

**1. LICENCIAS DE CONDUCIR PERUANAS QUE SE PUEDEN INTERCAMBIAR
POR LICENCIAS DE CONDUCIR COREANAS**

Licencias de Conducir Peruanas	Correspondientes Licencias de Conducir Coreanas
Licencia de Conducir de la Clase A categoría III-c	Licencia de Conducir de segunda clase ordinaria
Licencia de Conducir de la Clase A categoría III-b	
Licencia de Conducir de la Clase A categoría III-a	
Licencia de Conducir de la Clase A categoría II-b	
Licencia de Conducir de la Clase A categoría II-a	
Licencia de Conducir de la Clase A categoría I	

**2. LICENCIAS DE CONDUCIR COREANAS QUE SE PUEDEN INTERCAMBIAR
POR LICENCIAS DE CONDUCIR PERUANAS**

Licencias de Conducir Coreanas	Correspondientes Licencias de Conducir Peruanas
Licencia de Conducir Especial de Primera Clase	Licencia de Conducir de la Clase A categoría I
Licencia de Conducir Grande de Primera Clase	
Licencia de Conducir Ordinaria de Primera Clase	
Licencia de Conducir Ordinaria de Segunda Clase	

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
ON THE MUTUALrecognition AND
EXCHANGE OF DRIVER'S LICENSES**

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Korea hereinafter referred to as the "Parties";

In the interest of facilitating road traffic in the territory of both countries; and

Aiming to ensure the mutual recognition and exchange of driver's licenses issued in the Republic of Peru and the Republic of Korea;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall mutually recognize, for the purpose of exchange, driver's licenses issued by the competent authority of the other Party. Driver's licenses shall be exchanged in accordance with the table of equivalence set out in the Annex to this Agreement.
2. The holders of valid, non-temporary driver's licenses issued by the competent authority of a Party, who have been issued a residence permit or who have initiated a procedure to get a residence permit in the territory of the other Party, may at any time apply to the competent authority of that other Party for the exchange of their driver's license for driver's licenses issued by that other Party in accordance with the provisions of this Agreement.
3. The Parties shall exchange the driver's licenses, in accordance with paragraph 2 of this Article, without requiring the applicants to undergo examinations relating to the applicants' ability to drive a motor vehicle.
4. Paragraph 3 of this Article shall not affect the national legislation of either country relating to restrictions on driving based on the age, health or mental condition of an applicant for a driver's license.
5. Driver's licenses issued to driving course participants or to persons who are learning to drive in accordance with national legislation of the Parties, are not the subjects of the mutual recognition of driver's licenses for the purpose of exchange in accordance with this Agreement.

Article 2

1. The competent authority of the Party carrying out an exchange shall require the applicant to submit the original driver's license issued by the other Party, accompanied by a translation into the official language of that country, or into the English language.
2. The competent authority of the Party carrying out the exchange shall require the applicant to submit the health certificate as prescribed under its relevant national legislation, to drive the motor vehicles of the relevant license classification, and may deny the exchange of driver's licenses if the health or mental capability of the applicants fails to meet the required level for the relevant license.
3. The competent authority of the Party carrying out the exchange shall require the applicant to provide documents and pay fees required in accordance with its applicable national legislation.

Article 3

For implementation of this Agreement, the competent authorities of the Parties shall apply their national legislation concerning the registration of drivers.

Article 4

Each Party shall provide to the other Party, through diplomatic channels, specimens of its driver's license covered by this Agreement, for their dissemination to the competent authorities.

Article 5

In case of doubts related to the validity or authenticity of a driver's license submitted for exchange, the competent authority performing the procedure may request the competent authority of the other Party to verify the validity or the authenticity of that driver's license.

Article 6

1. Original driver's licenses taken for the purposes of exchange by the competent authority of a Party shall be handed over to the competent authority of the other Party through diplomatic channels.
2. Upon receiving an original driver's license, the competent authority of the receiving Party shall inform the competent authority of the sending Party of any inaccuracies or errors concerning its validity or authenticity

Article 7

1. Each Party shall communicate to the other Party, through diplomatic channels, the following information:

The full name, address, phone and fax numbers and e-mail addresses of its competent authorities responsible for the issuance of the driver's license.

2. The Parties shall promptly inform each other, through diplomatic channels, of any changes to their driver's licenses or of any changes or amendments to their national legislation which may affect the implementation of this Agreement, as well as of any changes in the contact information of their competent authorities.

Article 8

Communication between the Parties, referred to in Article 5 and Article 6(2), and communication through diplomatic channels under Article 7(1) of this Agreement, shall be carried out in that country's official languages and be duly translated into the English language.

Article 9

1. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements to which they are a Party.
2. This Agreement shall be implemented in accordance with the national legislation in force of each Party.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day following the date of the receipt of the last notification by which the Parties notify each other of the fulfillment of the domestic requirements for its entry into force.
2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time.
3. Either Party may denounce this Agreement by giving the other Party notice in writing through diplomatic channels. In such case, the denunciation shall become effective on the thirtieth (30th) day following the date of the receipt of the notice by the other Party.
4. This Agreement may be amended with the mutual written consent of the Parties. Such amendment shall enter into force as provided in paragraph 1 hereof.

Article 11

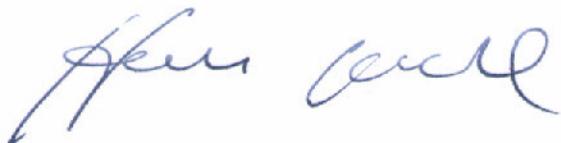
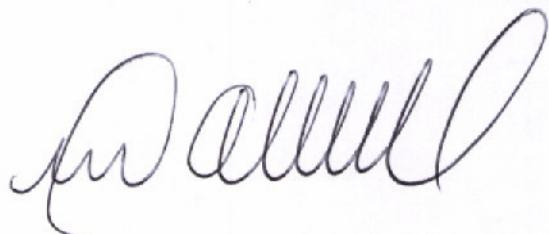
Any dispute arising from the interpretation of this Agreement shall be settled through diplomatic consultations between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Signed on the 17th day of December, 2012, in the city of Lima, Republic of Peru, in three original copies in the Spanish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF PERU

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF KOREA



Annex
TABLE OF EQUIVALENCE

**1. PERUVIAN DRIVER'S LICENSES WHICH MAY BE EXCHANGED FOR
KOREAN DRIVER'S LICENSES**

Peruvian Driver's License	Corresponding Korean Driver's License
Class A category III-c Driver's License	
Class A category III-b Driver's License	
Class A category III-a Driver's License	
Class A category II-b Driver's License	Second Class Ordinary Driver's License
Class A category II-a Driver's License	
Class A category I Driver's License	

**2. KOREAN DRIVER'S LICENSES WHICH MAY BE EXCHANGED FOR
PERUVIAN DRIVER'S LICENSES**

Korean Driver's Licenses	Corresponding Peruvian Driver's Licenses
First Class Special Driver's License	
First Class Large Driver's License	
First Class Ordinary Driver's License	Class A category I Driver's License
Second Class Ordinary Driver's License	

페루공화국 정부와 대한민국 정부 간의
운전면허증 상호 인정 및 교환에 관한 협정

페루공화국 정부와 대한민국 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

양국 영역 내 도로교통을 원활히 하고,

페루공화국과 대한민국에서 발급된 운전면허증의 상호 인정 및 교환을
보장하기 위하여,

다음과 같이 합의하였다:

제1조

1. 당사자는 교환을 목적으로 다른 쪽 당사자의 권한 있는 당국이 발급 한
운전면허증을 상호 인정한다. 운전면허증은 이 협정의 부속서에 규정된
대응표에 따라 교환된다.

2. 당사자의 권한 있는 당국이 발급한 유효한 정규 운전면허증의 소지
자로서, 다른 쪽 당사자의 영역 내에서 거주 허가를 받거나 거주 허가를
취득하기 위한 절차를 개시한 자는 이 협정의 규정에 따라 언제라도 다른 쪽
당사자의 권한 있는 당국에 그들의 운전면허증을 다른 쪽 당사자가 발급 한
운전면허증으로 교환해 줄 것을 신청할 수 있다.

3. 당사자는 신청자에게 자동차를 운전하는 능력에 관련된 시험을 치를
것을 요구하지 않고 이 조 제2항에 따라 운전면허증을 교환한다.

4. 이 조 제3항은 운전면허 신청자의 연령, 건강 또는 정신 상태에 따른
운전제한과 관련된 어느 한 쪽 국가의 국내 법령에 영향을 미치지 아니한다.

5. 당사자의 국내 법령에 따라 도로주행 참가자 또는 운전교습 중인
자에게 발급되는 운전면허증은, 이 협정에 따라 교환하기 위한 운전면허 상호
인정의 대상이 되지 아니한다.

제2조

1. 교환을 실시하는 당사자의 권한 있는 당국은 신청자에게 다른 쪽
당사자가 발급한 운전면허증 원본을, 그 국가의 공용어 또는 영어로 된 번역본을
첨부하여 제출할 것을 요구한다.

2. 교환을 실시하는 당사자의 권한 있는 당국은 신청자에게 관련 면허증
분류의 자동차를 운전하기 위하여 그에 관련된 국내 법령에 규정된 건강
확인서를 제출하도록 요구하며, 만일 신청자의 신체적 또는 정신적 능력이 관련
면허증에서 요구하는 수준을 충족하지 못하는 경우, 운전면허증 교환을 거부할
수 있다.

3. 교환을 실시하는 당사자의 권한 있는 당국은 신청자에게 해당되는 국내
법령에 따라 필요한 서류를 제공하고 수수료를 지불할 것을 요구한다.

제3조

이 협정의 이행을 위하여, 당사자의 권한 있는 당국은 운전자 등록에 관한
그들의 국내 법령을 적용한다.

제4조

각 당사자는 그들의 권한 있는 당국에 배포하기 위하여 이 협정이 포함

하는 면허증의 견본을 외교경로를 통하여 다른 쪽 당사자에게 제공한다.

제5조

교환을 위하여 제출된 운전면허증의 유효성 또는 진위 여부와 관련하여 의심이 있는 경우, 그 절차를 수행하는 다른 쪽 당사자의 권한 있는 당국에 그 운전면허증의 유효성 또는 진위 여부의 확인을 요청할 수 있다.

제6조

1. 교환을 위하여 당사자의 권한 있는 당국에 제출된 운전면허증 원본은 외교경로를 통하여 다른 쪽 당사자의 권한 있는 당국에 전달된다.

2. 운전면허증 원본을 접수한 경우, 접수한 당사자의 권한 있는 당국은 그의 유효성 또는 진위 여부와 관련한 모든 부정확이나 오류를 송부한 당사자의 권한 있는 당국에 통보한다.

제7조

1. 각 당사자는 다른 쪽 당사자와 외교경로를 통하여 다음의 정보를 전달한다.

운전면허증의 발급을 책임지고 있는 권한 있는 당국의 명칭, 주소, 전화 및 팩스번호, 이메일 주소

2. 당사자는 그들의 권한 있는 당국의 연락 정보에 대한 모든 변경사항 및 운전면허증의 모든 변경사항 또는 이 협정의 이행에 영향을 미칠 수 있는 국내 법령의 모든 변경이나 개정사항을 외교경로를 통하여 즉시 상호 통보한다.

제8조

제5조 및 제6조제2항에서 언급된 당사자 간 연락 및 이 협정 제7조 제1항의 외교경로를 통한 연락은 그 국가의 공용어로 수행하고 적절하게 영어로 번역된다.

제9조

1. 이 협정은 그들이 당사자로 있는 다른 국제 협정에서 발생하는 당사자의 권리와 의무에 영향을 미치지 아니한다.
2. 이 협정은 각 당사자가 시행 중인 국내 법령에 따라 이행된다.

제10조

1. 이 협정은 당사자가 이의 발효에 필요한 국내 절차의 완료를 상호 통보하는 최종 통보를 접수한 다음날부터 30일째 되는 날에 발효한다.
2. 이 협정은 무기한 효력이 지속된다.
3. 어느 한 쪽 당사자는 다른 쪽 당사자에게 외교경로를 통한 서면통보를 함으로써 이 협정을 폐기할 수 있다. 이 경우 그 폐기 통지는 다른 쪽 당사자가 그 통보를 접수한 다음날부터 30일째 되는 날에 효력이 발생한다.
4. 이 협정은 당사자의 상호 서면 동의에 의하여 개정될 수 있다. 그러한 개정은 제1항에 따라 발효한다.

제11조

이 협정의 해석에서 발생하는 모든 분쟁은 당사자 간 외교적 협의를 통하여 해결한다.

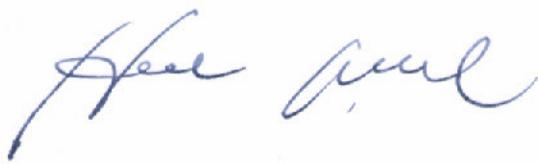
이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2012년 12월 17일 페루공화국 리마에서 동등하게 정본인 스페인어, 한국어 및 영어 원본 3부에 서명하였다. 해석상 차이가 있을 경우 영어본이 우선한다.

페루공화국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여



부속서

대응표

1. 한국 운전면허증으로 교환 가능한 페루 운전면허증

페루 운전면허증	상응하는 한국 운전면허증
A종 카테고리 III-c 운전면허증	
A종 카테고리 III-b 운전면허증	
A종 카테고리 III-a 운전면허증	2종 보통 운전면허증
A종 카테고리 II-b 운전면허증	
A종 카테고리 II-a 운전면허증	
A종 카테고리 I 운전면허증	

2. 페루 운전면허증으로 교환 가능한 한국 운전면허증

한국 운전면허증	상응하는 페루 운전면허증
1종 특수 운전면허증	
1종 대형 운전면허증	A종 카테고리 I 운전면허증
1종 보통 운전면허증	
2종 보통 운전면허증	